

## Dodatek ke knize *Titulkujeme profesionálně* (říjen 2017)

### 1. *Srážková daň*

V minulém dodatku jsem psal o srážkové dani, která se v roce 2014 týkala všech autorských příjmů do výše 10 000 Kč. Od 1. ledna 2015 se díky zákonu 267/2014 Sb. toto ustanovení vrátilo víceméně do stavu před rokem 2014. Srážkou se daní jen příspěvky do novin, časopisů, rozhlasu nebo televize, a to za předpokladu, že úhrn těchto příjmů od jednoho zadavatele nepřesáhne v kalendářním měsíci 10 000 Kč. Už se to tedy netýká honorářů za otitulkování filmu pro festival nebo agenturu.

### 2. *Změna autorského zákona*

V souvislosti s přijetím nového občanského zákoníku byla přesunuta některá důležitá ustanovení autorského zákona právě do občanského zákoníku. Titulkáře budou zajímat především ustanovení o podlicenci a postoupení licence (§ 48 AutZ > § 2363–2365 nového občanského zákoníku), ale užitečné pro něj mohou být i další ustanovení Oddílu 5 (§ 2358–2389).

### 3. *Korpusy v novém*

Od posledního vydání knihy *Titulkujeme profesionálně* Ústav Českého národního korpusu výrazně rozšířil nabídku korpusů a zdokonalil prostředí, ve kterém se s nimi pracuje. V paralelním korpusu InterCorp je dnes 39 cizích jazyků, tento korpus se postupně zvětšuje a rozšiřují se u něj možnosti vyhledávání. Přibyly i jednojazyčné korpusy a několik nástrojů, například SyD s podtitulem „korpusový průzkum variant“, s jehož pomocí snadno zjistíme, která varianta je v češtině častější (srov. příklad ze str. 99: *daleko lepší, mnohem lepší, výrazně lepší, podstatně lepší*). Bližší podrobnosti na [www.korpus.cz](http://www.korpus.cz).

### 5. *Několik tipů*

- V nakladatelství Karolinum vyšlo nové vydání Sgallovy a Hronkovy knihy *Čeština bez příkras*, která pojednává o obecné češtině

a v mnohém může napomoci k přirozenější stylizaci mluvené řeči.

- Program Format Factory převádí videa mezi různými formáty a jeho součástí je balíček kodeků, díky nimž přehrajete většinu z filmů, které vám bez kodeků přehrát nešly. (Mnozí titulkáři velmi dobře znají diskusi s klientem typu „Nejde mi to přehrát.“ – „Na mém počítači to ale funguje.“)
- Když nepomůže Format Factory, můžete zkusit audio a video dekodér a kodér ffdshow. Je třeba spustit Nastavení video dekodéru, vybrat úplně poslední položku Raw video a vybrat „všechny podporované“ (někdo doporučuje i „YV12“).
- Některým titulkářům se osvědčil i balík kodeků K-Lite.
- Tip pro titulkáře, kterým klient pošle jen odkaz na YouTube: zvukové a obrazové formáty z YouTube převede program ClipConverter.
- Upřesnění k otvírání textového souboru v programu Subtitle Workshop (str. 108): textový soubor ve formátu .txt musí být uložen v kódování ANSI. Kódování změníte tak, že soubor otevřete v Poznámkovém bloku, zadáte *Uložit jako* a změníte kódování z UTF-8 nebo Unicode na ANSI.
- Ani nejnovější verze programu Subtitle Workshop (6.0b) nepodporuje kódování UTF-8, a tak u některých cizích jazyků vzniká problém s diakritikou. Mnozí uživatelé z tohoto důvodu upřednostňují program Subtitle Edit. Překladaatelé, kteří pracují v Linuxu, doporučují podobně nazvaný program Subtitle Editor.
- Netflix zveřejnil pokyny pro úpravu českých titulků: <https://backlothelp.netflix.com/hc/en-us/articles/115002884887-Czech-Timed-Text-Style-Guide>

## 6. Oprava

Na str. 88 je chybně uvedeno, že odstavec začínající malým písmenem ve Wordu najdeme po zadání  $\wedge p[a-\acute{z}]$ . Správně je třeba zadat  $\wedge 13[a-\acute{z}]$ . Zároveň je třeba mít zaškrtnuté okénko Použít zástupné znaky.